



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΣΤΑ ΑΡΧΑΙΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ, 28 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2012



ΚΥΡΙΑΚΗ ΕΒΔΟΜΗ, Εκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν, η' 41 - 56

Τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ, ἄνθρωπός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, ᾧ ὄνομα Ἰάειρος, καὶ αὐτὸς ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχε· καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἑτῶν δώδεκα καὶ αὕτη ἀπέθνησκειν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον αὐτόν. καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἑτῶν δώδεκα, ἣτις ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον οὐκ ἴσχυσεν ὑπ' οὐδενὸς θεραπευθῆναι, προσελθοῦσα ὀπισθεν ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Τίς ὁ ἀψάμενός μου; ἀρνούμενων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ· Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσι καὶ λέγεις τίς ὁ ἀψάμενός μου; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἥψατό μου τις· ἐγὼ γὰρ ἔγνω δύναμιν ἐξελθοῦσαν ἀπ' ἐμοῦ. ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθε, τρέμουσα ἦλθε καὶ προσπεσοῦσα αὐτῷ δι' ἣν αἰτίαν ἤψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν αὐτῷ ἐνώπιον παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ· Θάρσει, θύγατερ, ἡ πίστις σου σέσωκέ σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων αὐτῷ ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου· μὴ σκύλλε τὸν διδάσκαλον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη αὐτῷ λέγων· Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε, καὶ σωθήσεται. ἔλθων δὲ εἰς τὴν οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν οὐδένα εἰ μὴ Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. ἔκλειον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπε· Μὴ κλαίετε· οὐκ ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν ἔξω πάντας καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησε λέγων· Ἡ παῖς, ἐγείρου. καὶ ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΣΤΑ ΝΕΟ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΤΗΣ ΚΥΡΙΑΚΗΣ, 28 ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 2012

Εκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν, Κεφ 8: 41 – 56, Θεραπεία μιας αιμορραγούσας και ανάσταση της θυγατέρας του Ιαείρου

Ἦρθε τότε κάποιος, που λεγόταν Ἰάειρος, και ο οποίος ήταν ἀρχοντας της συναγωγῆς, κι ἔπεσε στα πόδια του Ἰησοῦ και τον παρακαλοῦσε να επισκεφτεῖ το σπίτι του, γιατί εἶχε μια μοναχοκόρη, ηλικίας δώδεκα χρόνων περίπου, κι αὐτὴ πέθαινε. Και καθὼς αὐτὸς προχωροῦσε, τον συμπίεζαν τα πλήθη. Και μια γυναίκα, που εἶχε αιμορραγία δώδεκα χρόνια, και η οποία εἶχε ξοδέψει ὅλο το βίος της στους γιατροὺς, χωρὶς να κατορθώσει να βρεῖ τη γιατρεία της ἀπὸ κανέναν, πλησίασε ἀπὸ πίσω κι ἀγγίξε την ἀκρὴ του ρούχου του, κι ἀμέσως η αιμορραγία της σταμάτησε! Τότε ο Ἰησοῦς εἶπε: Ποιος εἶναι αὐτὸς που με ἀγγίξε; Κι ἐπειδὴ ὅλοι ἀρνιόνταν, του εἶπε ὁ Πέτρος, καθὼς κι ἐκεῖνοι που ἦταν μαζί του: Δάσκαλε, οἱ ὄχλοι σε συμπιέζουν και σε θλίβουν, και ωτᾶς: Ποιος εἶναι αὐτὸς που με ἀγγίξε; Ἀλλὰ ο Ἰησοῦς εἶπε: Κάποιος με ἀγγίξε, γιατί το ἐνίωσα ἐγὼ που βγήκε δύναμη ἀπὸ μένα. Τότε η γυναίκα, σαν εἶδε ὅτι δεν ἔμεινε ἀπαρατήρητη, παρουσιάστηκε τρέμοντας κι ἀφοῦ ἔπεσε στα πόδια του, του εἶπε μπροστά σε ὅλο το λαὸ για ποιο λόγο τον ἀγγίξε και ὅτι γιατρεύτηκε μεμιάς. Κι ἐκεῖνος της εἶπε: Θάρρος κόρη μου. Ἡ πίστη σου σε ἔσωσε. Πήγαινε και ἔχε εἰρήνη. Κι ἐνῶ αὐτὸς συνέχιζε ἀκόμα να μιλάει, ἔρχεται κάποιος ἀπὸ το σπίτι του ἀρχισυναγώγου και του λέει: Ἡ κόρη σου πέθανε. Μην ενοχλεῖς πια το Δάσκαλο. Ο Ἰησοῦς, ὁμως, ὅταν το ἀκουσε, του εἶπε: Μὴ φοβάσαι, μόνο πίστευε, και θα σωθεῖ. Κι ὅταν ἔφτασε στο σπίτι, δεν ἀφήσε κανέναν να μπεῖ μέσα παρὰ μονάχα τον Πέτρο, τον Ἰωάννη και τον Ἰάκωβο, καθὼς και τον πατέρα του κοριτσιοῦ και τη μητέρα. Κι ὅλοι ἐκλαιγαν κι οδύρονταν για αὐτήν, ἀλλὰ ο Ἰησοῦς εἶπε: Μην κλαίτε, δεν πέθανε, ἀπλὼς κοιμάται. Μα ἐκεῖνοι γελοῦσαν περιφρονητικὰ σε βάρους του, γιατί το ἤξεραν πως πέθανε. Τότε ο Ἰησοῦς, ἀφοῦ τους ἐβγαλε ὅλους ἔξω, ἐπίασε το χέρι της και εἶπε με δυνατὴ φωνή: Κοριτσάκι, σήκω! Κι ἐπέστρεψε τὸ πνεῦμα της και σηκώθηκε ἀμέσως! Κατόπιν διέταξε να της δώσουν να φάει. Κι ἔμειναν κατὰπληκτοὶ οἱ γονεῖς της. Ο Ἰησοῦς τους παρᾶγγειλε ἀκόμα να μην πουν το γεγονός σε κανέναν.